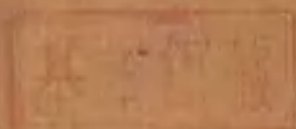


97582

97582



中山方言

3624
912

科学出版社

中山方言

趙元任

科学出版社

1956年8月

內 容 提 要

“中山方言”記的是廣東中山縣東石岐市的方言。全文一共分成九節：(1)發音概說，(2)與廣州音比較，(3)聲母，(4)韻母，(5)聲調，(6)單字音(有“單字音表”)，(7)特字(音韻地位特別的字)，(8)疑日母鼻音的存失，(9)中山話舉例。篇幅不長，內容還完備。

中 山 方 言

著 者 趙 元 任

出版者 科 学 出 版 社

北京牛黃城根甲4號
北京市書刊出版業營業許可證出字第031號

印刷者 北 京 新 華 印 刷 廠

發行者 科 学 出 版 社

1956年8月第一版 書 号：0490 印 張：1 5/8
1956年8月第一次印刷 开 本：787×1092 1/16
(廣)0001—1,500 字 数：27,000

定價：(9)0.38元

中山方言¹

趙 元 任

中山縣的方言相當的雜。除了廣州系統的方言之外，在縣城以西，如龍頭村的語言，完全屬潮汕系的所謂“福佬話”，這種話連其他本縣人都聽不懂。現在所記的是狹義的中山語，乃是縣東石岐地方的方言，就是普通所謂中山話。它分佈的地方，除在中山區外，在夏威夷羣島特別通行。它在中太平洋僑界裏的勢力，還在廣州，客家，四邑各方言之上²。比方在檀香山中國人辦的四個中文中學，全是用中山音教學的。

1. 發音概說。——石岐的中山語（以下簡稱“中山”），除以元音或半元音起音字外，共有十五個聲母。發音部位只有唇，舌齒，牙喉三系，而沒有官話那種捲舌跟顎音的聲母。發音方法在塞音有送氣不送氣兩套，都是清的。摩擦音也都是清的。除介音外只有鼻音跟邊音是濁的。所以在發音方法上，跟官話和其他粵話一樣。

介音有 i, u 兩種。

元音有 a, o, ɔ, u, y, i 六種。（任鄉下 y 音字大都不圓唇，結果與 i 合併。）元音 a, o 有長短之別，例如三 sa:m, 心 sam, 莫 mo:k, 木 mok。其他元音都是長的，只有 iq 的 i 讀短音是例外（參看第 4 節跟註 10）。

韻尾除開尾韻母外，有八種：兩個半元音 -i, -u；三個鼻音 -m, -n, -ŋ；三個不爆發的塞音 -p, -t, -k。

1. 本文的材料，大部分是根據民國十八年冬在中山縣（發音人程偉任），跟民國二十八年檀香山（發音人劉振光），兩次記錄所得。

2. 關於範圍較廣但分析較粗的一個研究，可以參閱 J. Dyer Ball, The Hōng Shan or Macao Dialect, *China Review*, 22, 501 ff.

聲調有四調六聲，多出來的兩聲就是跟平去同調而分出來的陰陽入兩聲。

2. 與廣州音比較。——在音韻沿革方言，大部分跟廣州一樣，本文從略。但注意下列跟廣州不同的地方：

在聲母方面，廣州 f 加主要元音 u 時中山變³h，例如夫，闊廣州 fu, fut, 中山 hu, hut。廣州不論古疑，影母字，凡（今）高元音韻母字都沒有聲母，例如擬 i，愚 y；凡（今）以中或低元音起音的韻母都有 η- 聲母，藝 ηai，厄 ηak。這個近似中部幾省方言的辦法。中山比較保守一點舊母的來歷：（1）凡（今）中或低元音前 疑母字有 η-，例如藝 ηai，額 ηak；（2）在（今）高元音前保存一部分疑母的 η-，例如愚 ny；嚴 ηim（參看第8節 A, B 段）；（3）影母字絕對不加 η-，例如厄 ak。在這些上頭中山比較的保守，與吳語近而與官話遠⁴。日母字在廣州沒有聲母（介音不論的話），在中山一部分字用 η-。（參看第8節 C, D 段）。

在韻母方面，除連音變化，歎詞，助字（例如第9節第(17)句）照例不屬音位系統外，沒有類似 e 的中元音。其他粵語有這類音的字，中山用 ia，例如爹 tia。中山有 am, om 與 ap, op 之別，與廣州不同而與廣州四圍各縣相同⁵。例如中山金 kam，甘 kom，廣州都是 kam；中山急 kap，鴿 kop，廣州都是 kap。廣州分 o, uo, 分 o:η, uo:η, 又分 o:k, uo:k, 中山就不分開合口。例如個，過中山都是 ko。（但看第4節 o 音說明）。

在聲調方面，廣州陰陽上，中山併爲上聲，例如想，上（動詞）同音。它的調值像廣州陽上而低，所以更像北平上聲。廣州陰陽去，中山併爲去聲，例如怨，院同音。它的調值等於廣州陽去。廣州入聲的陰入有上中兩種，大致跟着元音長短走：短音上入，長音中入。中山只有陰陽兩種入聲，可是把廣州的中入字歸入它的

3. 本文所謂“變”只是“與……相當”的簡稱。比較兩個同時代的語言，當然無所謂“變”。

4. 有些西人描寫廣州音的書常常參用了外縣的音別當作廣州音記載下來，他們對於 ηg- 的分配就是近乎中山的辦法。例如 B. F. Meyer & T. F. Wempe 的 *The Student's Cantonese-English Dictionary*, Hongkong, 1934, 就是這樣分的。

5. 西人記錄廣州音時，也往往保存 am, om 與 ap, op 之別。

陽入，換言之，古清音字今長元音者，中山大都不歸陰入而歸陽入。例如百，白同音，都像廣州“白”字讀法。

廣州人聽中山話，第一注意的就是人，唔，頭，年等等陽平字讀成那麼高的高降調，這是他們覺着中山人說話最“怯”的地方兒。至於陰陽上陰陽去的合併，在音韻上雖然是要點，可是無論廣州人或中山人，聽彼此口音時，都不大注意到。

音韻上特別的字（參看下第7節“特字”），中山讀音比廣州較近廣韻分類法一點。

3. 聲母。——聲母 p, p', t, t', k, k' 跟廣州一樣。不送氣的 p, t, k 是強性的，不是弱性的，所以像吳粵派而不像官話派，在兩元音中間也不濁音化。

邊音 l 是普通的 l ，在 i, y 前不顎化，在 u 前也不舌根化。

唇齒音 f 在音位上可認為與合口 h 同位。廣州音位系統上也有同樣情形，但在 u 音當主要元音不當介音時，中山仍用 $[h]$ 音：例如昏，廣州中山音位都可認為 $/huan/$ ，都讀 $[fan]$ ，可是歡廣州在音位上是 $/hwu:n/$ 讀 $[fu:n]$ ，中山音位上是 $/hu:n/$ ，讀 $[hu:n]$ ⁶。

齒音 ts, ts', s 的部位很前，一點沒有廣州那麼舌面化的傾向。例如時是乾乾淨淨的 $[si]$ ，一點沒有 $[ʃi]$ 的意味。

鼻音聲母 $m, n, ŋ$ ，在元音前帶一點寒性的過渡音，成為 $mb, nd, ŋ^s$ ，所以聽起來“發硬”。（四邑的鼻音聲母也是這種發音）。但是獨成音節的鼻音是純鼻音，例如唔 $[m]$ 。

聲母 h 是深喉摩擦音，但在後元音 u, o 之前略帶小舌或舌根摩擦，近乎 x 音。

中或低元音起音的字，通常有聲門爆發音 $ʔ$ 。高元音 i, u, y 當主要元音時大都是元音性起音，間或帶聲門爆發音，但 iu 當全音節上聲輔音性 $[j]$ 起音，與平去入不同，當介音時， i 在 iau, iam, ion, ion 讀輔音性 $[j]$ ，所以列單

6. 廣州 $u:$ 音位在唇音或腭化牙喉音後讀 $[u:]$ ，在其他聲母後讀 $[y:]$ 這樣省去 y 一個音位。從這看法，可以說廣州夫，關，歡等字讀 $[f]$ 是因為它在音位上是 $/hw/$ ，而中山讀 $[b]$ 是因為它是純 $/h/$ 的緣故。

字音表(表四)時另成一行；但在 ia, ia:ŋ 讀元音性 [i] (如前有聲母則更開)，所以在單字音表內擺在零位聲母一行(即○)。同樣，u 當介音時是輔音性的 [w]。元音 y 只當主要元音，不當介音用。

總結以上所說，得聲母表如下：

表一 聲母表

簡稱	部位	塞		通			
		不送氣	送氣	鼻	摩擦	邊	元音
		清	濁	清	濁	清	濁
唇	雙唇	p	p'	m			(u)
	唇齒				f		
舌齒	舌尖中	t	t'	n		l	
	舌尖前	ts	ts'		s		
(類)	(舌面)						(i)
牙喉	舌根	k	k'	ŋ			
	喉				h		○

4. 韻母 c——元音有七個音位：a, o, œ, u, y, i, 零。凡無韻尾的元音都是長的：a:, o:, œ:, u:, y:, i:, 零。c 寫整個兒音節時，長號“:”可以從省。

低元音 a 有韻尾 -i, -u, -m, -n, -ŋ 時，有長短之別，例如街 ka:i, 雞 kai。在音值上，長 a 是不前不後的低央元音 [A:]，但在韻母 ia:ŋ 偏前，近乎第四標準元音 [a:]。短 a 除在韻母 au 仍用 [A] 外是一個偏高的 [e]。在入聲 a 音長短之別沒在舒聲那麼顯著，大半就拿音值來分辨了。

中元音 o 有韻尾時，也像 a 似的，有長短之別，例如 i[ko:ŋ [koŋ，但在 -u 尾前只有短音，在 -m 尾前只有長音。在音值上，長 o 是 [o:]，並且有分裂為 [oo] 的傾向。這種現象在牙喉音特別顯著，所以說中山不分 o 元音的開合口的話，也可以當作本來就在開合之間那麼講。短 o 在韻母 oi, on 受韻尾 -i, -n 的影響，向前拉到圓唇央中元音 [ə]，跟廣州音一樣⁸。為便於記認我們把，oi, on

7. 這是舉平上去以概入，下仿此。

8. 西人因此把它認為與 œ (Daniel Jones) 或 u (其他著者) 同為音位。

寫作 $\ddot{o}i$, $\ddot{o}n$ 。短 o 在 ou , on 韻母讀第七標準元音 $[o]$, 也跟廣州一樣。⁹

中元音 $\ae$ 只有長的。在 $\ae\eta$ 韻母有分裂為 $[\phi\phi]$ 的傾向。上文所說 o : 讀 $[\phi\phi]$ 可以認為一種開合口之間的讀音；那麼這個 $[\phi\phi]$ 可以認為開口齊齒（或撮口）之間的讀音。廣州 $\ae\eta$ 韻母的字在四邑讀成明顯的齊齒，在地理上中山剛剛介乎兩者之間，這個韻母的讀音也介乎兩者之間了。

高元音 u 只有長的。音值比標準元音 u 略微開一點兒。當介音時是輔音性的 $[w]$ 。當韻尾時，在短元音後（即在 au , ou ）比在長元音後（即在 $a:u$, iu ）較關。

高元音 y 只有長的。音值很前而圓唇程度不到最高度。這個音不當介音，也不當韻尾。

高元音 i 除在韻母 $i\eta$ 是短音外，都是長的。在長音差不多就是標準元音 $[i]$ 。在 $i\eta$ 讀的很開，幾乎成 $[e]$ 。但在上聲影字讀成 $[\text{je}\eta]$ ，現在把它認為介音 i 再加元音 i ，所以在單字音表跟英憶等不同行，¹⁰當韻尾時在短元音後（即在 ai , $\ddot{o}i$ ）比在長元音後（即在 $a:i$, $\phi:i$, ui ）較關，並且在 $\ddot{o}i$ 受元音影響而圓唇化，所以 $\ddot{o}i$ 讀成 $[\phi y]$ 。

以上關於 $-m$, $-n$, $-\eta$ 前各元音，照例跟在 $-p$, $-t$, $-k$ 前都一樣，但在塞音前（即在入聲）長元音有分裂傾向—— $i:p$, $i:t$, $u:t$, $y:t$ 讀的像 $[\text{i}^{\text{e}}p]$, $[\text{i}^{\text{e}}t]$, $[\text{u}^{\text{e}}t]$, $[\text{y}^{\text{e}}t]$ 。

元音零見於唔 m 及吳 η 等字。這兩個音節在廣州音位系統可認為 $/mu/$, $/\eta wu/$ 的音值上的實現。但是中山唔 m $[m:]$ 跟模 mu $[mu:]$ 衝突，吳 η $[\eta:]$ 雖然沒有 ηu 跟它衝突，但另有玩 $\eta u n$ $[\eta u:n]$ ，那麼 $[\eta u:]$ 音仍可實現，所以在音位系統上不得不另立一個零位的元音。

總結以上所說，得韻母表如下：

9. 西人把 on 認為 un ，這是受英德文讀音的影響，例如 *put* 的 u 音極開而近似標準元音 $[o]$ 。

10. 廣州音系有長短俱全的元音 e ；短 e ($[e]$) 見 ei , $e\eta$ ，長 e ($[e:]$) 見 ex , $e:\eta$ ；英，影，應讀 $ie\eta$ ，憶讀 iek 。在中山音，廣州的 ei , $e:\eta$ 變成 i , $ia:$, $ia:\eta$ 。要是專為一個韻母 $e\eta$ 設一個音位 $/e/$ ，殊不值得，所以現在把它認為含有開 i 的 $i\eta$ ，這麼樣影字就認為 $/i\eta/$ 了。

表二 韻母表

[illegible]

表中括弧內的長音號“:”拼全音節時從省。

5. 聲調。——中山有陰陽平，上，去，陰陽入，共六聲。陰入跟陰平同調，陽入跟去同調，所以只有四種調。陰平高而平，陽平從最高降到低。陽平的起點比陰平似乎更高一點兒，所以如果陰平算“44:”也無不可，現在爲求調號簡單計，認陰平爲“55:”，陽平爲“51:”。上聲是低升，近乎“12:”的調值，爲求調號的醒目，認它爲“13:”。去聲是半低平，即“22:”。

連調變化極少，不但比北平少，比廣州都少。也沒有廣州的那種“變音”。陰平的調值雖然像廣州的陰平變音，但這只是聲母上的偶同，因為中山一切陰平字，不論音的環境，不論文法上的功用，都是這個調值，不像廣州陰平變音有特別功用。上聲調值雖然很像北平上聲，但上上相連，不發生連調變化。只有少數的重疊字第一字變高升，例如久久 kau¹ kau² 讀 ㄟ ㄨ，看看 ho:n¹ ho:n² 讀 ㄟ ㄨ。

總結以上所說，得聲調表如下：

表三 聲調表

舒 聲	舉 例	入 聲	舉 例	起 訖 點	調 號	調 值
陰平	雞 集 德 澄	陰入	宿	55	7	高平
陰陽		陽入	熟	51 13 22	N / 4	高降至低 低升 半低平
上 去						

6. 單字音。—— 中山各聲韻調在單字音見例，列在下單字音表。方塊兒“□”代表有音無字的音，意義都註在表底下以字母標題的註（其他註解以數字標題）。

下加彎杠的字是不見於韻書的“俗字”。字下單杠表示口語音，雙杠表示讀書音。

沒有口語音讀書音之別的字，不論是俗語是文言用字都不加單雙杠。等號“=”後是用北平話註的解釋。

表四 單字音表

聲母 韻母	a(:)				iu(:)				o(:)				ɔ(:)				u(:)			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄨ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄨ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄨ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄨ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄨ
p	巴	把	霸						波	婆	播						遭	補	布	
p'	肥	怕							茂	婆	破						鋪	菩	普	
m	媽	麻	馬						魔	麼	磨						模	母	暮	
f	花		化						科	火	課									
t		打			爹				多	呆	惰						鄧	賭	妬	
t'	他								拖	陀	妥	唾					徒	土	吐	
n	ㄒ ¹	拿	哪 ¹						那 ⁹	挪	糯						奴	努	怒	
l	拉 ²	啦	撈 ³						囉 ¹⁰	羅	裸	ㄌ ^d					嚙 ¹²	盧	魯	路
ts	牆	茶	詐		嗟	姐	借			左	佐						肌	組	詐	
ts'	差	茶	詫		暫	邪	且		初	鋤	楚	錯					粗	組	醋	
s	沙	冊 ⁴	麼		些	蛇	寫		蓰	僕	鎖	跡 ¹¹					蘇	溯	數	
k	家 ⁵	假	假		迦		嘅 ⁷		哥	里	個						姑	古	故	
k'	ㄑ ^b		卡		騎				苛	可			蒺				枯	苦	務	
ŋ	野 ⁹	牙	瓦						餓	我	隊									
h	哈	漢	吓 ⁶						呵	何	賀		稚				呼	扶	虎	
ɕ	啊	啊	啞		啞 ⁸	爺	也	衣	呵	喂 ¹	喂		ㄑ ^e				烏	糊 ¹³	附	惡
ku-	瓜	寡	卦																	
k'u-	誇		掛																	
qu-																				
u-	蛙	華	話																	
i																				

1. =傷疤。

2. ㄒ 笑 k'a ㄒ k'a ㄒ su ㄒ = 格兒格兒的笑。

3. “[x]野”合音。

4. 打ㄒ ㄒ tu + ha:m + lo ㄒ = 打呵欠。

5. 看第9節第(27)句。

6. 啞 a ㄒ mu ㄒ = 女工；又夏威夷華僑小孩稱女人話。

7. ㄒ ㄒ 仔 ts'ɕn + k'u + tsai ㄒ = 小孩陰聲。

8. 動物的跡的。

9. 又音 ha:i, 如勝州音。

10. =饑兒。

11. ㄒ sa ㄒ 的高降調無疑是從“三十”兩字的調

(ㄒ ㄒ)合成的。廣州“ㄒ”也讀 sa ㄒ, 但結果成了獨用的陰平(ㄒ)。

12. ㄒ ㄒ ㄒ tsai ㄒ = 喂孩；又大呀 ta:i ㄒ ㄒ = 老大，行大的。

13. 一下兒，又讀 ha ㄒ。

14. =的，很多數用“個”字。

15. 伯爵 pa:k ㄒ ia ㄒ = 爸爸。

16. 又那 tsɿ ㄒ no ㄒ。

17. 囉囉 lo ㄒ so ㄒ。

18. ㄒ ㄒ so ㄒ so ㄒ。

19. 啞啞 ku ㄒ lu ㄒ lu ㄒ = 費哩咕嚕。

20. 模模 ts'ɕn ㄒ u ㄒ。

韻母 調	y(:)				i(:)				零(:)				a:i				o:i			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ
p					啤		比	臂					掃	拜						
p'					披	皮	婢	屁					脾	派						
m					寐 ¹⁵	糜	美	寐	哈 ¹⁹				埋	買	賣	快				
f					非	肥	匪													
t			貯 ¹⁴		貯 ¹⁶			地					歹	大			胎	台	怠	
t'																				
n			女		泥	尼	你	威					奶 ²⁰	奶	賴				內	
l			閑	呂	哩 ¹⁷	離	里	利					儘	祇			來		誅	
ts	請		主	駐	茲		子	字					齊		債		災		宰	再
ts'	謹	徐	柱	處	雌	慈	此	次					侍	榮	晒	債	才	採	菜	
s	壽	殊	暑	樹	斯	時	死	四					□ ^k	徒	嘆		罷		賽	
k	舉		舉	旬	基		己	記					街	解	戒		該		改	蓋
k'	區	渠	拒		猷 ¹⁸	其	企	冀						楷					概	
ŋ		愚	語	遇		而	擬	二	吳	五	誤		崖	艾	械		呆		礙	
h	處	門 ^h	許	去	欺		喜	戲					鞋	蟹			閑	孩	害	
o	於	子	與	裕	衣	移	椅	異					挨	唉	矮		哀		愛	
ku-													乖	拐	怪					
k'u-																				
ŋu-																				
u-													歪	懷	壞					
i-																				

h. □倒 hyŋ tou ㄟ = (把事情) 掛着；又□

飯 hyŋ fa:n ㄟ = 拿飯在小火上熬着。

i. 英文 mile 的音譯。

j. = 累得慌。

k. = 耗費。

14. 又讀 ts'y ㄟ，跟一般方言相合，讀 ty ㄟ 倒是跟廣韻丁呂切很相合，也許是受了福佬話的影響。

15. 寐覺 miŋ ka:u ㄟ = 睡覺。

16. = 一點兒，但多數用 ㄟ nai ㄟ。

17. 嚙哩乖拉 kiŋ liŋ kua:iŋ la:iŋ，形容說一大些不相干的話的聲音。

18. = 轉過去（例如把頭）

19. = 不

20. 少奶 siu ㄟ na:iŋ。

韻母 聲母	u(:)i				ai				oi				a:n				i(:)u			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
p	杯			背	鼓			閉					包	飽	飽		標		表	
p'	坯	陪	倍	配	批			批					拋	刨	跑		飄	瓢	漂	票
m	妹 ²¹	梅	每	妹	味 ²²	迷	米	謎					貓	茅	卵	貌	貓	苗	秒	妙
t					輝		□ ^m	袖												
t'	堆			對	低		底	弟									刁		調	
n	雅	賴	眼	對	梯	題	體	替									挑	條	窈	跳
l	□ ¹	雷	蝮		泥	泥	泥 ^{2b}	泥 ^{2b}					繞	挽	鬧		選	鳥	了	尿
ts				罪	齊	齊	洗	世	誰	隨	誰	水	嘲	抄	集	吵	招	桃	勳	照
ts'	渣			碎	節				誰			蓬	抄	集	抄	抄	招	桃	惜	前
s													梢		梢		蕭	韶	少	少
k					雞		計						交	班	鐵		驢		繳	叫
k'					虞		啓	契					鼓	巧	鐵 ²⁴			橋	蕎 ²⁶	竅
ŋ					寬	寬	藝	藝					看	咬				曉	曉	
h					榮	榮	一 ^p	係					哮喘	□ ^q	教		露	曉	曉	
o	咸	同	賄	會			綫	綫					幼		幼	幼	妖	搖	谷	要
ku-					鴉		鬼	杜												
k'u-					現	葵	換	愧												
ŋu-																				
u-					威	遺	委	衛												
i-									葵	葵	銳									

i. 一種小蛤蜊。

m. 木□咯 mok¹ fai¹ lo:k = 木頭爛了；

□人 tai¹ ian¹ = 無用之人（“廢人”的音變？）

n. 一□ iat¹ vai¹, (或) □仔 nai¹ tsai¹ = 一點兒。

o. 多□ to¹ kai¹ = 幾多，幾（“（多）計”的變音？）

p. 眼□ ŋam¹ hai¹ hai¹ = 眼巴巴的。

q. □婆 hau¹ p'oŋ¹ (或) □女人 hau¹ ny¹ ian¹ = 一個愛上了一个男人的女人。

r. 手□ sau¹ a:u¹ = 腕子；脚□ keek¹

= 腳腕兒。按集韻，鞦，幼，鞦都是東西勢的意思，這個似乎得這個 * 鞦字來為它了。

21. 妹仔 mui¹ tsai¹ = 丫頭。

22. 咪咪笑 mai¹ mai¹ siu¹。

23. 泥格 nai¹ ka¹ k¹ = 淘泥。

24. 少讀 hau¹。

25. 蒜頭 k'iu¹ t'au¹。

韻母 母聲調	au				ou				a:m				o(:)m				i(:)m			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ
p	寢				倭 ²⁸	保	報													
p'		割			□ ^v	袍	抱													
m	拷 ²⁶	謀	某	茂		毛	有 ²⁹	漏												
f	坏	浮	否	单																
t	兜	斗	豆	刀	倒	到	璫	膳	擔								點	店		
t'	偷	頭	透 ²⁷	叨	桃	討	食	談	淡								派	甜	紙	
n	翻	翻	紐	□ ^s	腦	腦	南	脈 ³⁰	脈								拈	粘		
l	□ ^t	留	漏	嘮	牢	老	□ ^w	落	落								廉	廉	斂	
ts	周	走	奏	槽	早	造	簪	斬	斬								尖		佔	
ts'	飲	纏	臭	操	曹	草	參	參	參								纖	濟	詔	
s	收	愁	手	暈	嫂	嫂	三	三	三								輝	輝	陸	
k	鳩	九	鉤	高	稿	告	監	減	鉅				甘	敢	洽		兼	儉	劍	
k'	飽	求	扣										堪					鉗	驗	
ŋ	飽	牛	藕		敖	傲	曉 ³¹	裁	裁								鮮	鮮	驗	
h	□ ^u	侯	後	活	豪	好		賦	賦				甜	含	憾	憾	謙	嫌	險	
○	歐	嗎	溫	□ ^x	換	奧							毫	暗	暗		淹	炎	掩	
ku-																				
k'u-																				
ŋu-																				
u-																				
i-	麤	游	有	幼																

s. = 太肥 (例如猪肉)。

t. 安南人捲紙椰葉的葉子的植物。

u. = 君。

v. 於第9節第(5)句，又後(總)註13。

w. 酒(tsau 4 lo 4 = 倒酒用的漏斗(“漏”字的音變?)

x 君第9節第(14)句。

y. 一種矮猪的獸子。

26. 地痞 ti 4 mau 1。

27. = 款，休息。

28. = 煮。

29. = 沒有。

30. = 五花兒肉。

31. = 才，剛，恰。

聲母 韻母 調	am				a:n				o:n				u(:)n				y(:)n			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ
p					班		板	辦					搬	木	半					
p'					攀			盼					潘	盤		判				
m					𪛗 ³¹	蠻	晚	慢					們	瞞	滿	闕				
f					翻	煩	反	飯												
t				抹 ³²	卓			但									端	短	斷	
t'					灘	權	坦	歎									屯	斷	斷	
n				𪛗 ³³ 𪛗 ³⁴ 𪛗 ³⁵	難	難	般	難									煙	煙	𪛗 ³⁶	𪛗 ³⁷
l				林	臨	臨	𪛗 ³⁸	𪛗 ³⁹												
ts	針	枕	沒		簪	殘	簪	殘									專	轉	鑽	
ts'	絞	沈	縣		鑿	殘	刺	燄									穿	存	付	
s	心	岑	沈	甚	山	潺	散	散									孫	旋	選	算
k	金	錦	禁		間	間	間	干	趕	幹			官	管	貫		捐	捲	捲	
k'	欽	琴	𪛗 ³⁴											款				拳	犬	慫
ŋ					顏	眼	雁			岸					玩			元	軟	願
h					閑	罕	限	看	寒	旱	漢		歡	桓	喚		闊	玄	眩	勸
○							晏	安		按				碗	換		冤	園	遠	院
ku					闊		恨													
k'u-																				
ŋu-						頑														
u-					彎	環	揠	幻												
i	音	淫	飲	蔭																

z. 抵得 𪛗 tai | tak | nam | = 禁得起，禁得住。

A. = 欽。

u. 淋 𪛗 lam | nam | ti | = 澆濕點兒；
開喉 nam | ho: i | sa: i | = 都印濕了
(例如在潮濕的紙上寫字。)

ō. = 從，攀(“攀”字的音變？)

o. = 滾(例如拿燒餅坯子在芝麻上滾。)

32. = 拐。

33. 又讀陽平。

34. 面盞 k'am | tsɔŋ | = 有蓋兒的盞子。

35. = 灘兒。如東關 ko | la:n |, 魚欄 yŋ
la:n |。

聲母 字母	i(:)n				an				on				a:ŋ				ia:ŋ			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄨ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄨ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄨ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄨ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄨ
p	邊	餅	扁	片	賓	賓	菓	笨					彭	彭	棒		餅	病		
p'	邊	餅	扁	片	賓	賓	菓	笨					彭	彭	棒		餅	病		
m	邊	餅	扁	片	賓	賓	菓	笨					彭	彭	棒		餅	病		
f	邊	餅	扁	片	賓	賓	菓	笨					彭	彭	棒		餅	病		
t	順	順	順	順	敦	敦	登	敦	順	順	順	順					順	順	順	順
t'	天	天	天	天	敦	敦	登	敦	順	順	順	順					順	順	順	順
n	天	天	天	天	敦	敦	登	敦	順	順	順	順					順	順	順	順
l	天	天	天	天	敦	敦	登	敦	順	順	順	順					順	順	順	順
ts	甄	甄	甄	甄	真	真	振	管	津	準	準	準	準	準	準	準	準	準	準	準
ts'	甄	甄	甄	甄	真	真	振	管	津	準	準	準	準	準	準	準	準	準	準	準
s	甄	甄	甄	甄	真	真	振	管	津	準	準	準	準	準	準	準	準	準	準	準
k	見	見	見	見	斤	斤	謹	近					耕	耕	耕	耕	耕	耕	耕	耕
k'	見	見	見	見	斤	斤	謹	近					耕	耕	耕	耕	耕	耕	耕	耕
ŋ	見	見	見	見	斤	斤	謹	近					耕	耕	耕	耕	耕	耕	耕	耕
h	見	見	見	見	斤	斤	謹	近					耕	耕	耕	耕	耕	耕	耕	耕
ŋ	見	見	見	見	斤	斤	謹	近					耕	耕	耕	耕	耕	耕	耕	耕
u					君	君	羣	群					君	君	君	君	君	君	君	君
u'					君	君	羣	群					君	君	君	君	君	君	君	君
u					君	君	羣	群					君	君	君	君	君	君	君	君
i					君	君	羣	群					君	君	君	君	君	君	君	君

n. 牛 [ŋauV ninV] = 牛奶。

f. 瘋癲 [fɪnV tɪnV ts'ɔnV ts'ɔnV] = 瘋瘋癲癲的。

c. 闊 [k'ɔkV mɔ:ŋV] = 鄉闊。

n. 理 [tsɔ:ŋV mɔ:ŋV] = 惹起來；[ŋ] 人去 [tsɔ:ŋV iapV hyV] = 惹進去。

l. = 用胰子（或蘇打）洗。

j. 打 [tɔV kɔ:ŋV] = 路坑；過 [k'ɔV kɔ:ŋV] = 過小山坡兒（“岡”字的音變？）

k. = 一紙稿。

l. 交椅 [kɔ:ŋV iV p'ia:ŋV] = 椅（“屏”字的音變？）

16. = 哪，如邊處 [minV ts'yV] = 哪兒。

37. = 哪（其實就是“哪”字，因為“哪”字讀 fanV 而“哪”字不讀 fanV，所以粵語文須另造一“哪”字。

33. 論 [lɔnV lanV suŋV]、[lanV lo:kV] = 嘮嘮叨叨的說話，混雜論 [niV lanV]，論語 [larV nyV]。

29. = 不大。

40. 嘔噁 [ɔnV tsonV] = 討厭，麻煩，尷尬。

41. 好極 = 好得很（就事情）。

42. 一種鍋。

43. 寢橫 [tɔV uanV]，交椅橫 [kɔ:ŋV iV uanV] = 交椅橫。

44. 米字 [ɔV tɕia:ŋV] = 打米麥的馬子。

45. 嬌位 [tɕia:ŋV uatV]，好嬌 [houV tɕia:ŋV] = 嬌的很。

46. = 漂亮，好。

47. 麻利，“快”。

48. = 幹淨 [kɔ:ŋV tsia:ŋV]；但當副詞讀 tsɪŋV = 只，光。

韻母	o:ŋ				œ:ŋ				aŋ				oŋ				iŋ			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ
p	邦	旁	榜	發					崩	朋			虹	碰			冰	平	丙	聘
m	茫	忙	莽	望					烹	萌	猛	孟	蒙	蒙	夢		拼	明	謬	命
f	方	房	訪	放																
t	當	唐	塘	湯					登	騰	等	等	東	董	凍		丁	停	艇	訂
s	湯	唐	塘	湯	艇	兩	兩	亮	騰	能	冷	冷	東	董	凍		丁	停	艇	訂
ts	莊	藏	創	撞	張	長	常	唱	曾	生	省	省	聰	從	重	精	清	情	井	止
ts'	莊	藏	創	撞	張	長	常	唱	曾	生	省	省	聰	從	重	精	清	情	井	止
s	莊	藏	創	撞	張	長	常	唱	曾	生	省	省	聰	從	重	精	清	情	井	止
k	江	莊	莊	抗	安	強	強	向	江	江	更	更	公	空	共	經	傾	警	敬	
k'	江	莊	莊	抗	安	強	強	向	江	江	更	更	公	空	共	經	傾	警	敬	
h	江	莊	莊	抗	安	強	強	向	江	江	更	更	公	空	共	經	傾	警	敬	
h'	江	莊	莊	抗	安	強	強	向	江	江	更	更	公	空	共	經	傾	警	敬	
ku-																				
k'u-																				
ku-																				
u-																				
i-																				

1. 發 fat ㄋ ho:ŋ ㄋ = 發癰，發瘋（“癰”子的音變？）

2. 發 fat ㄋ ho:ŋ ㄋ = 發癰

3. 柴 ts'at ㄋ naŋ ㄋ 木柴上的節巴。

4. = 哼，嘖。

5. = 鼻（鼻濁）

6. = 譚，_{na}（譚器，來辨別如譚）

7. 脚 at ㄋ kək ㄋ = 脚 qeh-je:n（例如壯實有沙子）；心 a ㄋ sam ㄋ = 心，愛掛有放不下來。

8. 煲 pou ㄋ nou ㄋ = 煲爛了。

9. 田 at ㄋ t'at ㄋ = 給田裏加肥料（大概是“糞”字）。

10. 倒 at ㄋ t'at ㄋ = 推倒。

11. 第一吓 t'at ㄋ iat ㄋ ha ㄋ = 等會兒；等我
吓 t'at ㄋ iat ㄋ ho'n ㄋ ha ㄋ = 讓我
看看。

12. = 漏，過水。

13. = 重，尙，猶，重（抽象意義）。

14. = 重，不輕。

15. = 拿。

16. 參看前第 4 節跟後（總）計 10。

聲母 韻母	a:p		o(:)p		i(:)p		ap		a:t		o:t		u(:)t y(:)t		i(:)t		at		ot	
	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ	ㄎ	ㄗ	ㄛ	ㄜ	ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ	ㄦ	ㄨ	ㄩ
p									八			鉢			必	畢	畢			
p'									橫			末			撇	匹	物			
m									法						滅	也 ⁵⁶	佛			
f																忽				
t	答			蝶	ㄌ ^w		達					審			秩		突			
t'	塔			貼	ㄌ ^y		捷					脫			餓					
n	納			捏	粒	ㄌ ^z	捺													
l	臘			臘	笠	立	辣					劣			列	用 ⁵⁹	栗			
ts	雜			接	執	集	札					絕			節	質	疾	卒		
ts'	插			姜	棋	十	察					撮			切	七	實	出		
s	煞			涉	濕	十	薩					雪			舌	失	實	率	達	
k	夾	站		胡	急	及						決	決 ⁵⁷		結	吉				
k'		站		胡	吸	什						斷	斷		揭	咳				
ŋ				業	吸 ⁵⁸							月	月		熱	訖				
h	狹			音	霜							活	血		歡	訖				
ɕ	鴨			菓	壓 ⁵⁹	壓						悅	悅		啼					
ku-							刮									骨	寬			
k'ɛ-																屈	屈 ⁶⁰			
ŋu																				
u-							挖									屈	核			
i-					邑	入										一	日			

w. = 小鏡子。

x. = 輕輕兒的釘（例如兩點或小槌子）。

y. = 望下墊（例如頂板望下墊）。（“塌”字的音變？）。

z. 膩膩 ㄌ ㄌ ni ㄌ ni ㄌ nap ㄌ pan ㄌ = 黏不噴濕不噴的。

ma. = 鈍（例如刀）； ㄌ 頭路 k'uat ㄌ t'au ㄌ lu ㄌ = 死胡同兒。

55. 吸三吸四 nap ㄌ sa:m ㄌ nap ㄌ si ㄌ = 說短

說長。

56. 鬼壓 kuai ㄌ a:t ㄌ = 夢驚。

57. 決斷 kyt ㄌ tyn ㄌ 但夾 ㄌ k'yt ㄌ hau ㄌ。

58. 乜野 mat ㄌ ia ㄌ = 甚麼（大概是“物”字的音變）。

59. =（補助詞的）掉 = 英語（補助詞的）脫。